

*Mr Faust*



PATRIMONIO UC

*Goethe*

TEATRO UNIVERSIDAD CATOLICA

A black and white photograph of two men standing side-by-side. The man on the left is wearing a light-colored jacket with dark stripes on the sleeves and is smiling. The man on the right is wearing a dark, textured jacket and has a more serious expression. The background is dark. A watermark consisting of the text 'PATRIMONIO UC' is overlaid in the center of the image, enclosed within a thin, double-lined rectangular border.

PATRIMONIO UC

# Urfaust

El "Urfaust" (conocido en español como "Fausto Primitivo" o "Protofausto"), es un fragmento, una serie de escenas conservadas casualmente, un tramo en el desarrollo del genio de Goethe; o, expresado de otra manera, el resultado de uno de los períodos de trabajo de Goethe, en el material de Fausto. Es el Fausto del "Sturn und Drang" (la tormenta y el impulso), que escribiera Goethe en su época de residencia en Frankfurt, entre los años 1772-1775, y que fuera leído a un reducido círculo en Weimar, en el invierno de 1775-1776.

Cuando se habla de Fausto, la referencia generalmente es el "Fausto I", el cual se escribió entre los años 1797 a 1806. Si establecemos una comparación con "Fausto I", habría que decir que en "Urfaust" faltan escenas de la obra posterior.

En lo formal, se diferencia "Urfaust" de "Fausto I", en el hecho que importantes escenas fueron escritas en una prosa fuerte y apasionada, las que serán posteriormente presentadas en forma de verso.

La puesta en escena del "Urfaust" se valoriza por sí misma, si tomamos estos fragmentos en su justo valor, sin pedantería, no sólo unido a la tradición de Fausto, sino también a todo lo que sabemos sobre este drama, sus antecedentes, el cosmo cristiano siempre presente, la síntesis de la Antigüedad Clásica y el Medioevo, y la salvación final de Fausto.

Debemos y queremos mantener la pureza, el realismo y la cercanía con las sagas populares de "Urfaust". Queremos reazar aquellas escenas chistosas y llenas de humor, lamentablemente tan escasas en el drama alemán, y que seguramente tienen la feliz influencia de Shakespeare. No pretendemos agregar las escenas que faltan, sino sólo dar pequeñas ayudas explicativas allí donde sea absolutamente necesario para la comprensión del desarrollo del argumento a un público no familiarizado con la temática de Fausto. (Ej: presentación de Mefistófeles por medio de los parlamentos de un prólogo que Goethe escribió en ocasión de una festividad de la corte ducal).

Interpretaremos sólo los hechos que se han mantenido en ambos argumentos y que se refieren al científico y a la tragedia de Margarita, es decir, hechos que aún no están suavizados por el cosmo cristiano de la salvación, como en Fausto I y II. Es necesario tomar en cuenta que Goethe transportó la tragedia medieval de Fausto a su tiempo y todo lo que a él lo estimuló y pertenecía a su propio vivir está expresado en dos figuras realistas: Fausto y Mefistófeles. (Urfaust simboliza al joven Goethe).

Así como Goethe transportó la tragedia de Fausto a su época y a su problemática, queremos nosotros, dentro de lo posible, acercar esta tragedia al entendimiento actual. No intentamos comunicar una agradable y estremecedora imagen de una experiencia, sino el interrogarnos acerca de cómo podemos situar hoy las figuras de Fausto y Mefistófeles, si las encontramos equivalentes en nuestro propio ambiente que nos hagan traducibles, a través de los años, las inquietudes y actitudes de los personajes y la línea argumental.

Para transmitir esta obra en forma ajustada debemos lograr una actualización de la temática de Fausto, sin caer en el modernismo.

Deseamos ofrecer al teatro un "Urfaust" realista, inmediato, en parte con elementos de comedia, el que es relatado y dentro de lo posible acercado al público de hoy. En nuestra tarea hemos renunciado a la carga histórica, pero sólo para no impedir el relato de la historia y que así contribuya a su comprensión. Así exhibiremos ante los espectadores teatrales nuestra producción, tomando como base el texto de "Urfaust" traducido en prosa por Mercedes Rhein. Nuestro objetivo debe ser este "Urfaust", traducido, meditado y producido por gente actual, llevarlo a gente actual para su acercamiento, confrontación y entretención.

Wolfgang Gruppe

De acuerdo con los objetivos de su política de extensión la Escuela de Teatro de la Pontificia Universidad Católica se ha esforzado en ofrecer al público —adulto y estudiantil— las grandes obras de la dramaturgia universal.

Al celebrar los 150 años de la muerte de J.W. Goethe deseamos hacer un homenaje al gran escritor y pensador como un aporte al conocimiento de su genio en nuestro país. El dramaturgo alemán es sin duda una de las figuras más importantes en el ámbito de la dramaturgia universal y fue elegido en consecuencia para integrar un programa que en los últimos años se ha concentrado en obras de otros autores tan perdurables como Shakespeare, Molière, Calderón, Schiller, Ibsen, Ionesco.

Otro de nuestros proyectos ha sido la participación de directores extranjeros en nuestras realizaciones, porque creemos que el quehacer artístico no debe desenvolverse en forma aislada, sino nutrirse en un permanente intercambio con los movimientos teatrales extranjeros.

Gracias a la colaboración del Instituto Chileno-Alemán de Cultura, Goethe-Institut, esto ha sido posible, como un primer paso para futuros intercambios. La visita del Director Wilfgang Gropper enriquecerá nuestro quehacer artístico y académico al aportar sus experiencias del teatro alemán y sus conocimientos de las obras de Goethe. La puesta en escena del Director Gropper acercará a nuestro público al gran autor clásico, presentando a sus inmortales personajes de una manera moderna, original y entretenida.

Queremos agradecer a todas las personas que han hecho posible este segundo estreno de nuestra temporada 1982, que creemos será un aporte al arte y la cultura de nuestro país.

## DIRECCION ESCUELA DE TEATRO



Las festividades en torno al sesquicentenario del fallecimiento de Johann Wolfgang von Goethe han sobrepasado con creces las expectativas de los organizadores de todo el mundo. En televisión, radios y prensa, en universidades y editoriales, en discusiones científicas y literarias su vida y obra han sido reproducidas, analizadas y cuestionadas. El Instituto Chileno-Alemán de Cultura, Goethe-Institut se alegre de haber conseguido la participación del director alemán Wolfgang Gropper y agradece la valiosa cooperación de la Escuela de Teatro de la Pontificia Universidad Católica que hizo posible el estreno absoluto en Chile del URFAUST, abriendo así una nueva vía de acceso hacia esta gran figura de la cultura alemana.

**DR. KLAUS FERKINGHOFF**

**Director del Instituto Chileno-Alemán de Cultura / Goethe-Institut**



PATRIMONIO UC

Director : WOLFGANG GROPPER  
Escenografía e Iluminación : RAMON LOPEZ  
Vestuario : SERGIO ZAPATA  
Música : PATRICIO SOLOVERA

Fausto : HECTOR NOGUERA  
Mefistófeles : RAMON NUÑEZ  
Margarita : ERICA VARGAS  
Marta : GLORIA MUNCHMEYER  
Wagner : PATRICIO STRAHOVSKY  
Estudiante : ROLANDO VALENZUELA  
Alten : ARMANDO FENOGLIO  
Frosch : RODRIGO ALVAREZ  
Siebel : MARIO GATICA  
Brandner : RODRIGO SOLAR  
Valentin : CRISTIAN CAMPOS  
Anciana : ADELA PELAEZ

Asistente de Dirección  
e Intérprete

: JANA SEPULVEDA

Director de Escena

: AQUILES SEPULVEDA

Apuntadora

: ADELA PELAEZ

Director Técnico

: RAMON LOPEZ

Administrador de la Sala

: ARTURO SALAMANCA

Jefe Eléctrico

: CARLOS CABEZAS

Realización y Escenografía  
y Tramoya

: BERNARDO OLIVERO  
NORBERTO ALVAREZ  
FLORENCIO MEZA  
CLAUDIO VIEDMAN

Vestuaristas

: FLAMINIA CONTRERAS  
SERGIO ARAVENA  
FIDELINA HERRERA

Sonidista

: JAIME PACHECO

Diseño Afiche y Programa  
y Fotografía

: TALLER DE CREACION AUDIOVISUAL  
Marian Salamovich Nicolás Martelli



PATRIMONIO UC

## SALUTACION Y DESPEDIDA

¡Vibró mi corazón, pronto el caballo!  
Y en menos que se piensa, cosa hecha;  
aún acunaba la tarde la campiña;  
allá arriba, en las cumbres, noche era.  
en su capa de bruma el roble envuelto,  
al modo de gigante centinela,  
erguíase allí donde sus miles ojos  
negros avizoraba la tiniebla.  
Por entre nubes asomando triste,  
la luna tras la tiniebla parecía,  
y sus alas moviendo lentamente,  
mis oídos el viento estremecía;  
la noche mil vestigios abortaba,  
más a mí amilanarme no podían.  
¡Qué fuego el que ardía en mis venas!  
¡Qué fuego en mi pecho ardía!

Delante de mí estabas, y tu dulce  
mirada me llenaba de alborozo;  
tuyo mi corazón era, y mi pecho  
alentaba por tí, por tí tan solo.  
Rosada primavera florecía  
todo en redor de tu divino rostro,  
que para mí ternuras irradiaba...;  
tal creía yo..., indigno de ese gozo.  
Más, ¡ay!, que al clarear de la mañana  
vino el adiós a quebrantar sus bríos.  
¡Qué delicia manaba de tus besos!  
¡Qué dolor en tus ojos, amor mío!  
Partí, seguido por tu fiel mirada,  
húmeda en llanto, apenas reprimido.  
¡Más qué dicha, no obstante, ser amado!  
¡Amar también, qué dicha, amigos míos!

PATRIMONIO UC





## PATRIMONIO UC

### INFORME E INTENTO DE UN RETRATO DE GOETHE DE CHRISTIAN KESTNER, 1772.

Desde un comienzo, los bellos espíritus locales lo anunciaban al público como condiscípulo y colaborador de la nueva "Frankfurter Gelehrten Zeitung", al margen también como filósofo, esforzándose por estar en contacto con él.

Yo lo encontré tendido boca arriba en el prado, debajo de un árbol, conversando con algunas personas que lo rodeaban.

Es un hombre considerable. Tiene mucho talento, es un verdadero genio y un hombre de carácter. Posee una imaginación extraordinariamente viva, por lo que se suele expresar en imágenes y parábolas.

Es vehemente en todos sus efectos, aunque, sin embargo, tiene gran dominio sobre sí mismo. Su modo de pensar es noble, libre de prejuicios, actúa según su voluntad, sin preocuparse de lo que piensen los demás, de la moda o de las costumbres. Odia toda obligación.

Ama a los niños y sabe dedicarse a ellos. Es extravagante y en su conducta su apariencia externa posee rasgos que podrían hacerlo aparecer desagradable. Sin embargo, los niños, las mujeres y muchos otros, lo estiman profundamente.

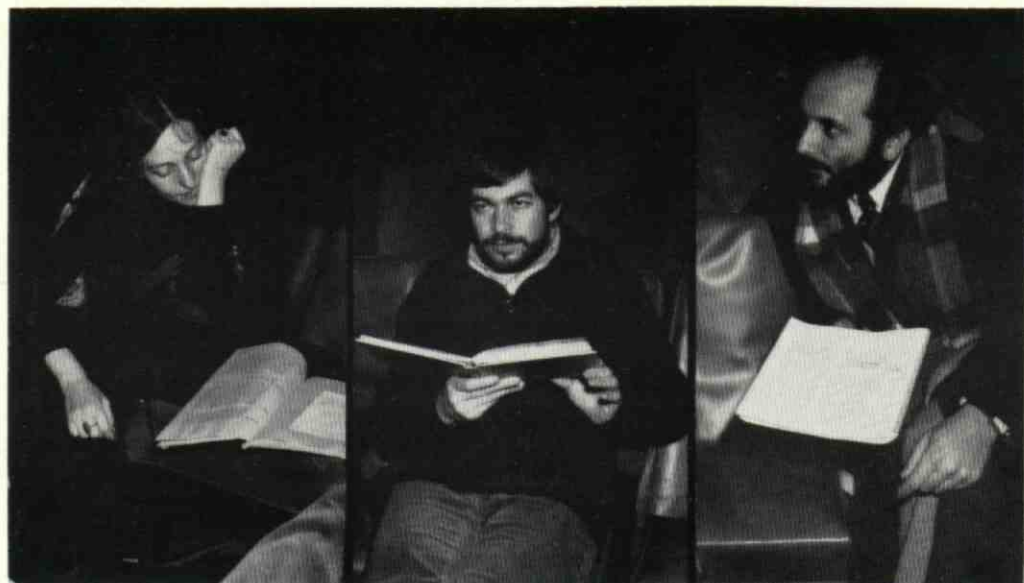
Aprecia mucho al sexo femenino.

Con respecto a sus principios aún no están firme y todavía aspira a un determinado sistema. Por mencionarlo, se inclina mucho por Rousseau, aunque no es un seguidor ciego del mismo. No es lo que se llama ortodoxo, no por orgullo o capricho o por querer aparentar algo. También le gusta manifestarse al respecto de ciertas materias de importancia en contra de la opinión de pocos; no le gusta a otros en sus ideas tranquilas. No va a la Iglesia, tampoco comulga, pocas veces reza. Porque, dice, para ello no soy lo suficientemente hipócrita.

Aspira a la verdad, sin embargo, confía más en su intuición que en su demostración. Ya ha logrado mucho y posee muchos conocimientos, ha leído mucho; sin embargo, ha pensado y razonado más aún. Ha realizado su obra principal de las bellas ciencias y artes, o más bien de todas las ciencias, con excepción de las denominadas ciencias prácticas. Quisiera describirlo, pero sería demasiado extenso, ya que se puede decir mucho de él.

Es, en una sola palabra, un hombre sumamente curioso.





**RODRIGO ALVAREZ** Actor y cantante callejero. Egresado de la Escuela de Teatro de la U. de Chile (1977) Estudios en Pantomima y expresión corporal con Enrique Noisvander. Integra los talleres de danza contemporánea del coreógrafo Andrés Pérez. En 1977 trabaja en el Teatro Nacional en las siguientes obras: La Gaviota, Las Mocedades del Cid, Don Juan Tenorio. En 1978 integra en Teatro Itinerante recorriendo todo Chile durante cuatro años consecutivos, destacándose en: Romeo y Julieta, Chañarcillo, Peer Gynt, La Princesa Panchita, Sueño de una noche de verano. Ha realizado docencia de actuación en grupos de teatro y profesores en todas las regiones del país.

**CRISTIAN CAMPOS:** Titulado en la Escuela de Teatro de la U. Católica. Ha participado, como alumno, en los siguientes montajes: El Burgués Gentilhombre, El Burlador de Sevilla, Arauco Domando, El Misántropo. Como actor profesional: Hamlet, Las Preciosas Ridículas y Sganarelle, Berlín 1930, Tejado de Vidrio. En T.V.: Teleduc, Navidad en el Circo y en las teleseries La Madrastra y Alguien por quien Vivir.

**ARMANDO FENOGLIO:** Estudió en la Academia de Teatro del Ministerio de Educación. Inmediatamente después pasa a integrar la mayoría de las más importantes compañías de Santiago. Entre sus trabajos más relevantes figuran: Ejercicio para 5 dedos, Topografía de un desnudo, Las alegres comadres de Windsor, El violonista en el Tejado, Amor sin Barrera, Hamlet, María Estuardo, Parejas de Trapo, etc.

**MARIO GATICA:** Egresado Escuela de Teatro de la U. Chile, 1977. Ha trabajado en las Cías. de Alicia Quiroga en "Irma la dulce", "El Avaro" en la Cía. de Tomás Vidiella en "La Opera de tres centavos"; con el grupo "La Falacia" en "Loyola Loyola", "Gol, gol... autogol"; con el Teatro Itinerante en "Sueño de una noche de verano" y con Protechi "Lautaro".

**WOLFGANG GROPPER:** Estudios de Leyes y Teatro. Trabaja durante 3 años como actor en Massbach, Wurzburg y en Munich. Como Director Artístico ha trabajado en el Teatro de Cámara de Munich en "Las Sirvientas" de Genet, "Fin de Fiesta" de Gerhard Polt; en el Teatro de Hannover en "Hamlet" de Shakespeare, "La incineración de las viudas" de Grassler; en el Teatro de Saarbrúche en "Como gustéis" de Shakespeare; en el Teatro Unido de Krefeld-Mönchengladbach en "Calla muchacho" de Fitzgerald Kuss, "De ratas y gente" de Steinbeck, "Doña Rosita, la solterona" de García Lorca. Actualmente se desempeña como Director General del Teatro de Hannover, participando en "Intriga y Amor" de Schiller, "La Casa de Doña Bernarda Alba" de García Lorca, etc.

**RAMON LOPEZ:** Arquitecto, Diseñador Teatral, Director Técnico del Teatro de la U. Católica desde hace 12 años. En 1974 el Consejo Británico le otorga una Beca de Post Grado para el perfeccionamiento del Diseño Teatral en Londres. Ha realizado numerosas escenografías e iluminaciones tanto para el Teatro Universitario como independiente; tales como: La Vida es Sueño; Lo crudo, lo cocido, lo podrido; Hamlet; Tres Marías y una Rosa; Peer Gynt; Casa de Muñecas; El Gran Teatro del Mundo, Parejas de Trapo. También ha realizado escenografías e iluminación para la T.V. y el ballet. En 1980, obtiene el primer premio en el Concurso de escenografías de la Opera Los Puritanos de Bellini, realizado en temporada lírica del Teatro Municipal de Santiago.

**GLORIA MUNCHMEYER:** Actriz de Teatro, Cine y Televisión, destacándose en: Tres noches de un Sábado (Ictus); Nadie sabe para quién se enoja (Ictus); Pedro, Juan y Diego (Ictus); Un tranvía llamado deseo (Le Signe); Los dormitorios (Le Signe); Las preciosas ridículas y Sganarelle (T.U.C.); Casa de Muñecas (T.U.C.); El rey se muere (T.U.C.). En cine participó entre otras en: Estado de sitio, de Costa Gavras y Julio comienza en Julio, de Silvio Caiozzi. En T.V. ha participado en programas unitarios y teleseries tales como: La Manivela, La Madrastra, Alguien por quien vivir, etc.

**GUILLERMO MURUA:** Productor de Cine, Teatro y T.V. Producciones en Escuela Artes de la Comunicación, Escuela de Teatro y Corporación de Extensión Artística U.C. y en Cías. particulares.

**HECTOR NOGUERA:** Ha realizado la mayor parte de su trabajo como docente y como actor de Teatro de esta Universidad. En 1976 junto a otros actores de la escena nacional crea el Teatro de Comediantes. Entre otros premios ha recibido en dos oportunidades el Premio Chilena Consolidada al Mejor Actor del año (1977-1979) Premio APES 1977, Laurel de Oro 1979. Los roles más importantes que ha realizado en los últimos años: Segismundo en La Vida es sueño; Harry en Home; Alceste en El Misántropo; Hamlet en Hamlet; Leicester en María Estuardo; Helmer en Casa de Muñecas, el Autor en El Gran Teatro del Mundo, etc.



## PATRIMONIO UC

**RAMON NUÑEZ:** En 1962 egresa de la Academia del Teatro de Ensayo de la U. Católica. Desde entonces y hasta la fusión de ese teatro con la ex Escuela de Artes de la Comunicación, actual Escuela de Teatro, participó en todas las producciones de esta compañía. Actuaciones: En más de 60 obras, destacándose en: Las Travesuras del Ordenanza Ortega, La Pérgola de las Flores, Tengo ganas de Dejarme Barba, Topografía de un Desnudo, Peligro a 50 metros, Nos tomamos la Universidad, El Burgués Gentilhombre, El Diluvio que viene, Las Preciosas Ridículas y Sganarelle, El Rey se Muere. Direcciones Teatrales: La Gotera del Comedor, Doña Rosita la Soltera, El Burlador de Sevilla, El Convidado de Piedra y El Rey se Muere. T.V.: Protagonizó La Sal del Desierto (Escuela Artes de la Comunicación); Animas de día Claro, La Pérgola de las Flores, La Princesa Panchita. Director de actores de las telerías La Madrastra y Alguien por quien vivir. Cine: Sólo el Viento, basada en la novela de E. Campos Menéndez. Estudios especializados de dirección teatral en el London Drama Center, de Inglaterra, invitado por el Depto. de Estado asistió recientemente, representando a Chile, al Simposium sobre The Theatre and the People (USA). Profesor de Actuación, Dirección Teatral e Historia del Teatro Griego y Romano; en la Escuela de Teatro de la U.C. Premios: Premio APES, de la Crítica Especializada, Agencia Internacional ORBE, Fundación Juan Leal, Laurel de Oro, etc.

**JANA SEPULVEDA:** Estudia teatro en 1965 en una Academia particular, posteriormente realiza estudios de literatura y teatro isabelino en Inglaterra y Alemania.

**RODRIGO SOLAR:** Actor formado en el Grupo de Teatro Piralé, a cargo del Director Rafael Ahumada. Ha participado en las siguientes obras: "El matrimonio del señor Misissippi", de F. Durrematt, "Los irracionales están en vías de desaparición", de P. Hanke, "En la colonia penitenciaria" de F. Kafka, todas obras presentadas en el Instituto Chileno Alemán de Cultura Goethe-Institut.

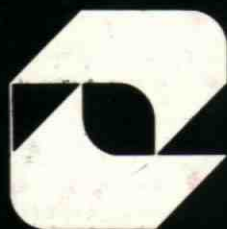
**PATRICIO SOLOVERA:** Estudios de violín (9 años). Actualmente estudia Armonía, Contrapunto y Composición, bajo la dirección de Alejandro Castillo. Realizó la música de El Buen Doctor, Edipo Rey, El Barbero de Sevilla, Tres Marías y una Rosa, Las Tentaciones de Pedro, El Gran Teatro del Mundo, Parejas de Trapo y muchos más. Ha trabajado con el Teatro de Cámara, T.I.T., Teatro Itinerante, Teatro Joven, Teatro el Globo, Teknos, Teatro El Angel, y Teatro Universidad Católica.

**PATRICIO STRAHOVSKY:** Egresado Escuela de Teatro de la U. Chile, 1978. Estudios con los Mimos de Nolsvander y en el Ballet moderno "Balca". Ha trabajado en el Teatro Antonio Varas en "Don Juan Tenorio" con Tomás Vidiella en "Fausto Schok". Viaja a U.S.A. y trabaja con grupos de teatro y danza contemporáneas en Berkeley y San Francisco. Luego viaja a Europa, radicándose en Oslo, Noruega y trabaja con grupos de Mimos. Vuelve a Chile y junto al grupo "La Falacia" monta "Cero a la Izquierda" de Gustavo Meza. Trabaja en "Agamenón" de Esquilo con el Teatro Abierto y en "Parejas de Trapo" con el T.U.C. En T.V. trabaja en telerieser "Bienvenido, hermano Andes" de canal 13.

**ROLANDO VALENZUELA:** Estudios de teatro en la U. de Chile, destacándose en "La caja de las Sombras", "El día que comenzó la investigación de la muerte de Lidia Fernández", "Antes y Después", "La última Canción". En T.V. ha participado en "Martín Rivas" y "Bienvenido hermano Andes". Premios: Laurel de Plata 1979 al Mejor Actor, Premio Fenix de la Chilena Consolidada 1979 al Mejor Actor del Año, Laurel de Plata 1980 al Mejor Actor, Laurel de Oro 1980 al Mejor Actor del Año. Fundación y creación del Centro de Expresión Teatral "Teatro La Casa", del Instituto Teatral "Triángulo" y de la Primera Sala de Teatro Móvil en 1981.

**ERICA VARGAS:** Estudia teatro en la U. de Chile. En 1978 trabaja en la Compañía de Silvia Piñeiro, en el montaje de "Juani se casa" y en 1982 en la Compañía Taller Histrión en "El médico a palos" de Molière.

**SERGIO ZAPATA:** Diseñador de Escenografía y Vestuario. Hizo sus estudios en la U. de Chile, Francia y Estados Unidos. Ha sido profesor y diseñador en la U. de Chile y Católica y en el Departamento de Teatro de la U. de California. Entre sus numerosas realizaciones para el Teatro y Ballet sobresalen: Marat Sade, Joaquín Murieta, Santa Juana, La Opera de Tres Centavos, Fausto Shock, Cabaret Bijoux, María Estuardo, Casa de Muñecas, Giselle, Lago de Los Cisnes, Alegría Parissien, Sombrero de 3 Picos, Cascanueces. Para el cine realizó decorados para Estado de Sitio, de Costa Gavras. En 1979 entra al Canal Nacional y desde entonces ha realizado ambientaciones, vestuarios y escenografías de: Martín Rivas, El Gran Baile, La Gran Noche, Sabor Latino, Villa Los Aromos, y actualmente La Gran Mentira.



El Banco Concepción que está participando activamente en el desarrollo del país, también vela por las manifestaciones artísticas y culturales, origen de todo progreso valioso y durable.